

84 RI  
Le 298

ILIUSTRAVO  
LAIMA RAMONIENĖ



TREČIAS LEIDIMAS

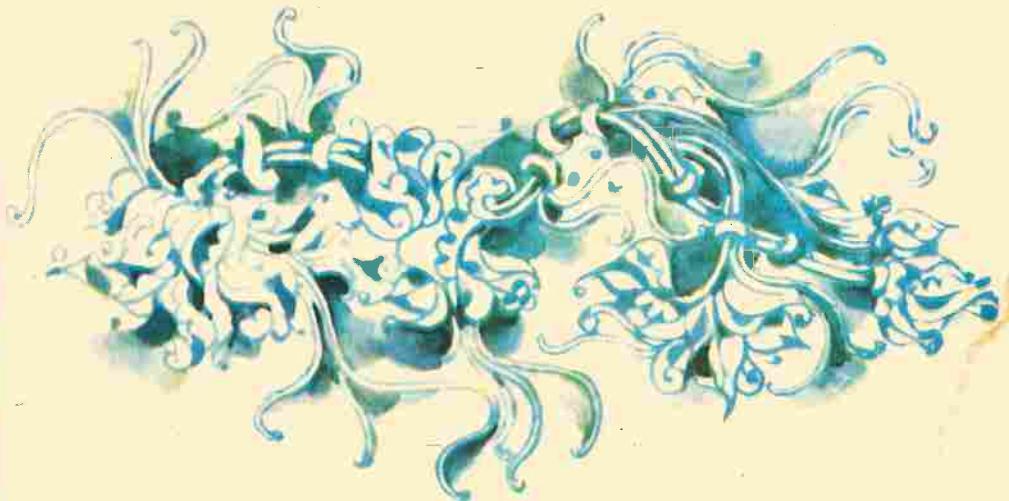
4803010101

L 70803—276  
M852(10)—82 248—83



MICHAILAS LERMONTOVAS

# MCYRIS



POEMA

Iš rusų kalbos vertė  
VYTAUTAS BLOŽĖ



VILNIUS 1982





Valgydamas maža medaus teragavau ir štai mirštu.

1-oji Karalių knyga



## MCYRIS<sup>1</sup>

### 1

Kur, pažiūrėjės iš aukštai,  
Apsikabinusias matai  
Tarytum seseris guvias  
Aragvos ir Kuros sroves,—  
Stovėjo vienuolynas. Dar  
Kai kas išliko ir dabar:  
Regi apgrjuvusius vartus  
Ir cerkvės kupolo skliautus.  
Tik niekas jau daugiau po jais  
Kodylo dūmų nepaskleis,  
Nieks vakarais nebegirdės  
Maldos vienuolių nei giesmės.  
Vien senis slankioja tenai —  
Griuvėsių sargas, jau seniai  
Žmonių apleistas ir mirties,—  
Nušluosto dulkes praeities  
Nuo antkapių, kur akmeny  
Išliko įrašai seni  
Apie senus gerus laikus

<sup>1</sup> M c y r i s — gruzinų kaiba — neįventintas vienuolis, lyg ir „broliukas“. (M. Lermontovo past.)



Ir apie tai, kad per sunkus  
Vainikas būna ir carams:  
Igrisus kruviniems karams,  
Valdovas toks ir toks (kada —  
Tiksliai nurodyta data),  
Pabūgės dėl savos galvos  
Paprašė Rusijos globos.  
Ir laimė Gruzijai! — jinai  
Pražydo sodais dyvinai,  
Nuo priešų ginama tvirtos  
Bičiulių durtuvų gretos.



2

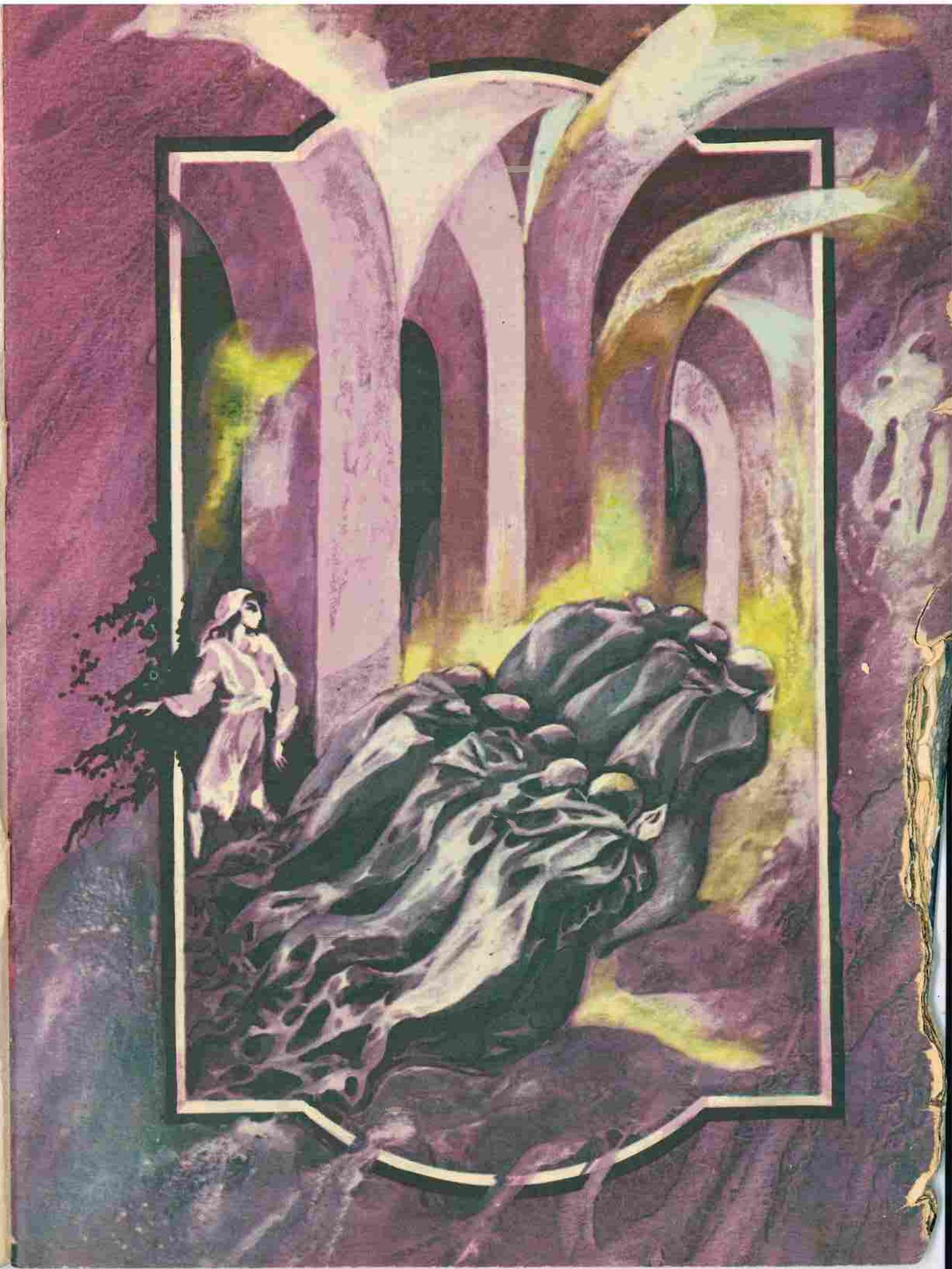
Iš ten, kur tvyro niūrios uolos,  
Keliavo rusų generolas.  
Belaisvį vežësi jisai,  
Kely susirgusį visai  
Nuo pergyvenimų žiaurių,—  
Berniuką metų šešerių.  
Lyg stirna buvo jis baikštus,  
Lyg nendrė silpnas ir lankstus.  
Tačiau pabudo kančiose  
Tėvų galingoji dvasia.  
Jis nevaitojo. Tylomis  
Piktai žaibavo akimis,  
Nevalgė nieko ir gūdus  
Iš léto geso išdidus.  
Kažkoks vienuolis pagaliau  
Juo émė rūpintis toliau,

Ir vienuolyne nuošaliam  
Pasveikti buvo lemta jam.  
Pradžioj, atstumdamas žaislus,  
Jis šalinos visų tylus,  
Klajojo vienišas tenai,  
I rytus žvelgdamas liūdnai,  
Ilgédamasis nuolatos  
Tėvų namų, šalies gimtos.  
Paskui pradėjo apsiprast  
Ir kalbą svetimą suprast.  
Pakrikštijo vienuolis jį.  
Nuo triukšmo žemiško toli  
Jaunystė skleidėsi tyli.  
Jau émė ruoštis ryt poryt  
Vienuolio įžadus daryt.  
Bet štai staiga rudens nakčia  
Pradingo jis. Vien girios čia  
Aplinkui driekės nuo kalnų.  
Ir veltui trejetą dienų  
Vien jo ieškojė ištisai,  
Paskui be sąmonės visai  
Atradę lauko pakrašty,  
Parsinešė tévai šventi.  
Išblyškus buvo jo kakta,  
Kaskart menkėjo sveikata.  
Ir nieko nedavė kvota.  
Visi jau lauké jo mirties.  
Atéjo ir išpažinties  
Vienuolis su geru žodžiu,  
Pastiprinimu pamaldžiu.  
Ligonis klausės išdidžiai,  
Paskui pakilo jo pečiai...  
Kažkokia gėstančia galia  
Prabilo jis galų gale:

„Tu atėjai išpažinties,—  
 Dékoju, téve, tau išties.  
 Juk vis lengviau krūtinei bus  
 Išsakius žodžiais jos skausmus.  
 Bet tau iš jų — menka nauda:  
 Man dar neteko niekada  
 Žmonéms ką pikto padaryt,  
 O sielos man neišsakyti...  
 Aš maža gyvenau, tačiau  
 Du tokius amžius duot galiu  
 Vardan pavoju didelių.  
 Viena aš gyvenau mintim,  
 Viena tik degančia viltim:  
 Ji gélė širdį kaip ugnis.  
 (Širdis jau niekad nepagis.)  
 Ir aš pamiršdavau celes,  
 Kažkas viliodavo svajas  
 Ten į mūsius, kovas — tolyn,  
 Ton nuostabion, gražion šalin,  
 Kur stiepiasi kalnai melsvi,  
 Kur žmonés lyg arai laisvi.  
 Tą aistrą maitinau nakčia  
 Raudom ir ilgesio kančia.  
 Prieš žemę ir prieš dangų čia  
 Aš ją viešai išpažinau  
 Ir atleidimo neprašau.



Senel! girdėdavau dažnai,  
 Kad man gyvybę grąžinai.  
 Ir kam gi?.. Vienišas, audros  
 Nuplėštas lapas nuo šakos,  
 Aš augau tarp skliautų tylių  
 Nuo pat vaikystės vienuoliu.  
 Aš neturėjau kam nėkart  
 „Tėveli“ ar „motut“ ištart.  
 Jau rodės gal, seneli, tau,  
 Kad vienuolyne atpratau  
 Nuo tų visiems šventų vardų...  
 Man gimstant — gimė jie kartu.  
 Kiti turėjo čia draugus,  
 Tėvynę, šeimą ir namus,  
 O aš nė artimo žmogaus  
 Ir netgi kapo man brangaus.  
 Tuščiai neverkdamas daugiau,  
 Širdy aš priesaiką daviau:  
 Nors vienąkart, bet prisiglaus  
 Ugnies ir ilgesio gilaus  
 Pilna krūtinė prie kitos,  
 Nors nepažįstamos,— brangios!  
 Dabar svajonės tos, deja,  
 Nuvys grožybėj pilnoje —  
 Nelaisvės nekentė širdis,  
 Nelaisvėje ateis mirtis.



Manęs negasdina kapai:  
 Nurimsta, sako, ten skausmai,  
 Užmiega požemiuos giliuos,  
 Bet aš gyvenimo gailiuos!  
 Aš jaunas, jaunas... Juk žinai,  
 Kokie jaunų dienų sapnai!  
 Ar pamiršai dienas naktis,  
 Kai degė nuo aistru širdis,  
 Ir koks plakimas jos smarkus,  
 Pažvelgus saulén, į laukus  
 Nuo bokšto aukštojo tenai,  
 Kur šviečia toliai mėlynai,  
 Kur sienos giliame plyšy,  
 Kai vėtra stūgauja arši,  
 Sūnus nežinomas šalies —  
 Balandis bailiai prisišlies?  
 Tegul nubluko akyse  
 Pasaulis tau, tegul dvasia  
 Prigeso, te plaukai žili,—  
 Skaudu ne tai! Tu nors gali  
 Gyvenime užmiršt nemaž —  
 Tu gyvenai, senuk! — o aš?..

Tu klausi, laisvėj ką mačiau?  
 Vešlius laukus, o ten, aukščiau,  
 Ir kalnus virš žalių lankų

Su garios medžių vainiku.  
Tie medžiai siaudė ošdami,  
Tarytum broliai šokdami.  
Mačiau, kaip išskiria sriautai  
Uolas dūluojančias aukštai.  
Kažkokia dvasine jėga  
Mintis jų išskaičiau staiga:  
Seniai ore jau ištiesti  
Granitiniai glėbiai šalti,  
Prie vienas kito taip arti...  
Bet metai bėga, bėga greit,  
Nelemta niekad jiems sueit!  
Lyg nuostabioj sapnų šaly  
Mačiau viršukalnes toli,  
Kai aušrai švintant smilko jos  
Lyg aukurai ugnies šventos  
Dangaus mėlynės tylumoj,  
Ir debesėliai tolumoj,  
Nakties palikę svajones,  
Į rytus plaukė virš manęs,  
Tarytum virtinė žąsų,  
Kai jos linguoja link dausų.  
Regėjau pro ūkus, toli,  
Kiek akimis pasiekt gali,—  
Kaukazas žilas, nuo žarų  
Degas viršūnių sidabru.  
Man širdžiai rados daug lengviau.  
Kodėl — né pats nebežinau.  
Kažkas kuždėjo man: tenai  
Ir tu kadaise gyvenai,—  
Ir atminty man pamaži  
Giedréjo praeitis graži.

Ir aš staiga tévų namus  
 Prisiminiau. Aūlas mūs  
 Tarpeklyj slépési giliai...  
 Vél išgirdau aš, kaip arkliai  
 Namo pardunda sutemoj,  
 Kaip loja šunes tolumoj.  
 Mačiau vél sentevius genties  
 Šviesoj vakarés pilnatiess  
 Prie tévo slenksčio kaip kadais  
 Susédusius liūdnais veidais,  
 Jų blizgančius aštrius peilius  
 Ir durklus... Reginys tylus  
 Praskriejo greitai prieš mane  
 It nuostabiam liūdnam sapne.  
 Ir tévą pamačiau staiga —  
 Sužvango karo apranga,  
 Sublizgo ginklai ir šarvai,  
 Ir akys, degančios gyvai...  
 Prie savo lopšio kaip anksčiau  
 Aš mielas seseris mačiau:  
 Vél jos dainavo man pernakt,  
 Vél émė gražią sakmę sekt...  
 Tarpekly mūsų pro karklus  
 Upelis ūžé negilus.  
 Vidudieniais paplūdimy  
 Mes krykštaudavom žaisdami.  
 Ten, lietui atslenkant kalnais,  
 Kregždutės liesdavo sparnais  
 Guviai čiurlenančias vilnis.  
 Menu — kūrenos židinys



Ramioj mūs saklėj, o greta  
Senoji porino karta  
Apie kitus, gerus laikus:  
Pasaulis buvęs toks puikus!

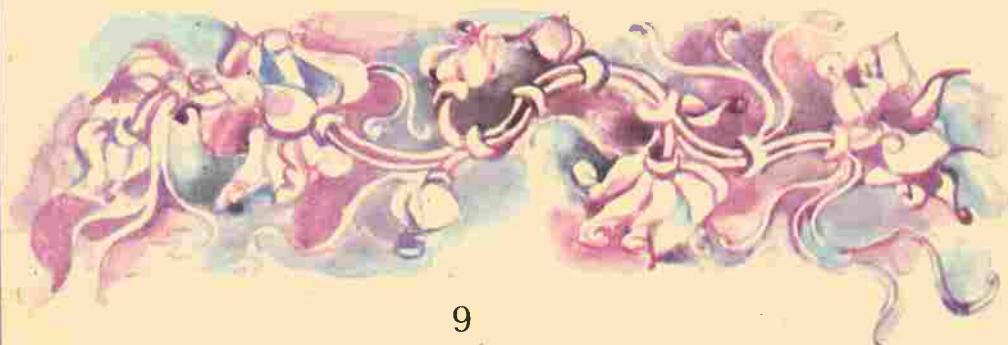


## 8

Tu klausи, laisv j k j veikiau?  
Tas tris dienas a j gyvenau  
Tikru gyvenimu. Juk  ia  
Jis buvo man tamsi kan ia,  
Jis buvo man li dnesnis dar  
Nei tau senatv je, dabar.  
Sl epiau seniai svajas skaiscias  
Pa velgt i toumas pla ias,  
Patirt — pasaulis ar gra us,  
Ar laisv  ras, ar vergu  us  
M us  em j gimstantis  mogus.  
Ir nakt j baisi , nakt j t ,  
Kai griaud jo audra pikta,  
Kai prie altoriaus kam aty  
Kni ubsojot dievo u zmir sti,—  
Pab egau. Staugianti audra  
Man tapo seserim tikra.  
A j gaud iau rankomis  aibus,

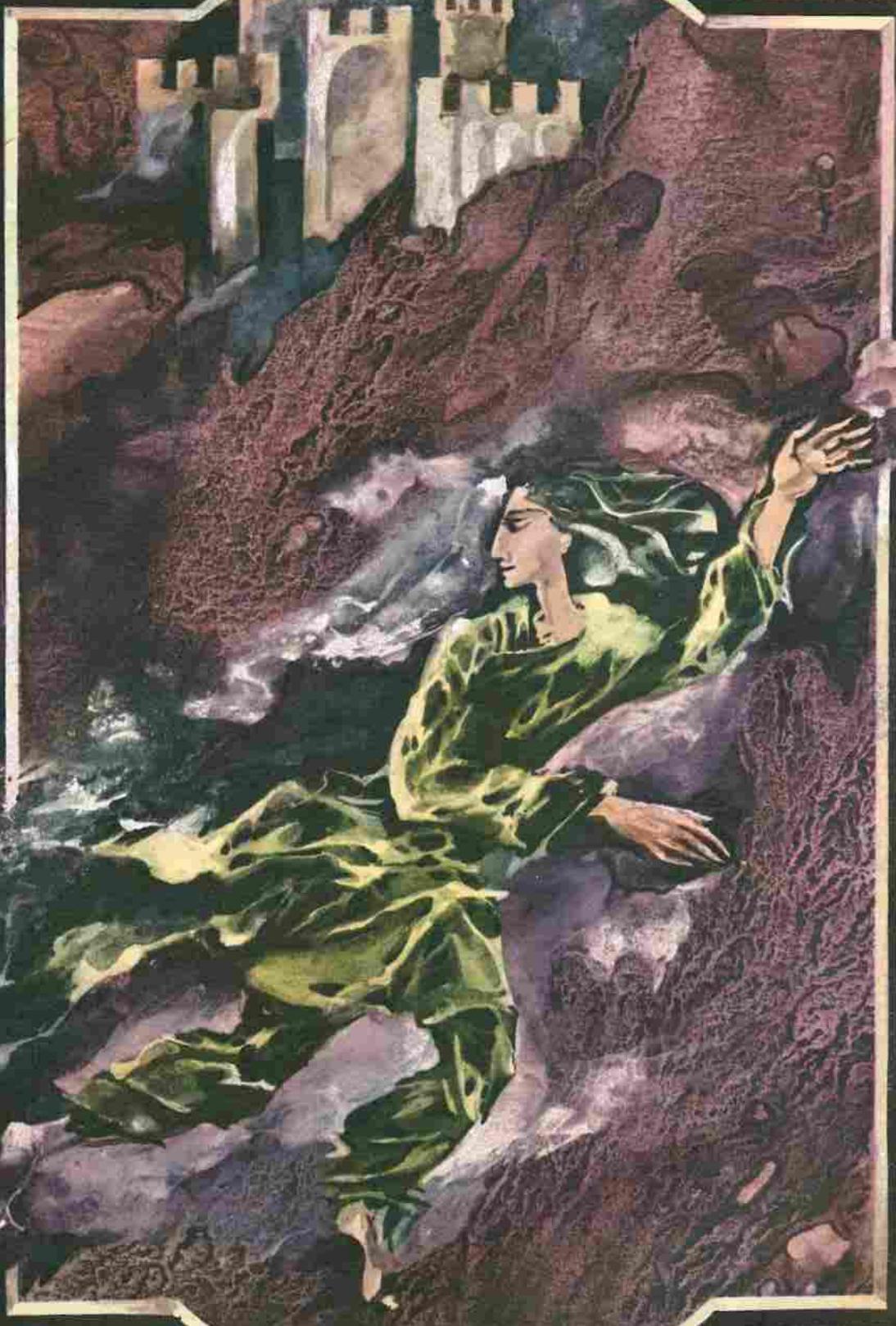


O žvilgsniais debesis skubius.  
Čionai man niekas niekados  
Trumpos draugystės neatstos —  
Draugystės tik vienos nakties  
Tarp vėtrų ir karštos širdies!



9

Ilgai aš bégau. Kur, deja,  
Pats nežinojau. Danguje  
Nieks kelio nešvietė sunkaus.  
Vésumą oro to svaigaus  
Krūtinén traukdamas, džiaugiaus:  
Kvepėjo pievos ir miškai!  
Ir bégau aš ilgai ilgai.  
Visai nuvargęs pagaliau  
Į aukštą žolę aš guliau.  
Įsiklausiau: nevijo nieks.  
Toli, kur akys vos pasieks,  
Kur švito jau aušra skaisti  
Dangaus, dar juodo, pakrašty,—  
Kalnų grandinę pamačiau  
Už juostas mirgančią skaisčiau.  
Gūdu čia buvo ir baisu:  
Tarpekly kūdikio balsu  
Šakalai verkdavo liūdnai





Ir slidūs žybčiojo žvynai  
Gyvatei šliaužiant per žoles;  
Bet siaubas neémė manęs —  
Lyg jie slapsčiausi nuo žmogaus,  
Žvérin šliaužiau, angim rangiaus.



10

Kažkur tamsoj, visai šalia  
Veržli kalnų audros galia  
Sriautu garméjo it piktais  
Bekriokiančią balsų šimtai.  
Bežodė buvo jo giesmė,  
Tačiau suprantama prasmė:  
Tai ginčas amžinas srovės  
Ir akmenų. Tai pasilpnės,  
Tai vėl sukaupdamas jégas  
Pakils jis šiaušdamas bangas.  
Bet štai miglotoj aukštumoj  
Sučiulbo paukščiai; tolimoj  
Jau raudo švintantys rytais;  
Véjelis judino létai  
Rasotus ir sunkius lapus  
Ir žiedus žadino kvapius.  
Pasveikint švintančių rytą  
Ir aš su tais žiedais kartu  
Pakéliau galvą: kur esu?





Ir pasidarė man baisu:  
Čia pat žiojėjo pragarmė,  
Ir siautė kriokianti gelmė;  
O jos pakopų kaskada  
Pats velnias leidos kažkada,  
Kai nutrenktas dausų ugnia  
Prasmego požemiu dugne.



## 11

Aplink vaivorykščių varsom,  
Prieš saulę mirgančiom rasom  
Mirgėjo tūkstančiai žiedų,  
Ir kekės vynuogių juodų  
Puikavos tartum auskarai,  
Ir suposi gležni kerai  
Vijoklių vynmedžių glėby...  
Ten paukščių giminė baikšti  
Linksmai strakséjo po šakas.  
Įsiklausiau: aplink kažkas  
Kuždėjosi keistais balsais,  
Man nesuprantamais garsais  
Apie mīslingąsias dausas  
Ir žemės paslaptis visas.  
Ir iškilmingoj valandoj,  
Didingoj padékos maldoj  
Nesigirdéjo tik žmogaus,

Tik jojo balso išdidaus.  
Ką aš jaučiau, ką aš mąsčiau,  
Išblėso ir pradingo jau,  
Bet aš norėčiau kažkodėl  
Papasakot, galbūt kad vėl  
Gyvent galéčiau bent svaja...  
Tą rytą skliauto gelmėje  
Galėjai įžiūrėt gerai,  
Kaip praplasnoja angelai —  
Toks buvo mėlynas dangus,  
Toks permatomas ir vaiskus.  
Ir aš gérėjaus mėlyne,  
Ir skendo siela jos dugne,  
Pakol pažadino mane  
Vidudienio kaitros ugnis.  
Mane kamavo troškulys.

12

Tada prie sriauto iš aukštai,  
Už krūmų tverdamas tvirtai,  
Pradėjau leistis. Dūždami  
Garmėdavo po manimi  
Uolų grėsmingi rieduliai,  
Ir kilo dulkių kamuoliai;  
Jie ritos, kaukdami dusliai,  
Slenkstėta akmenų vaga,  
Kol įsibėgusi banga  
Staiga prigirdyda vojuos.



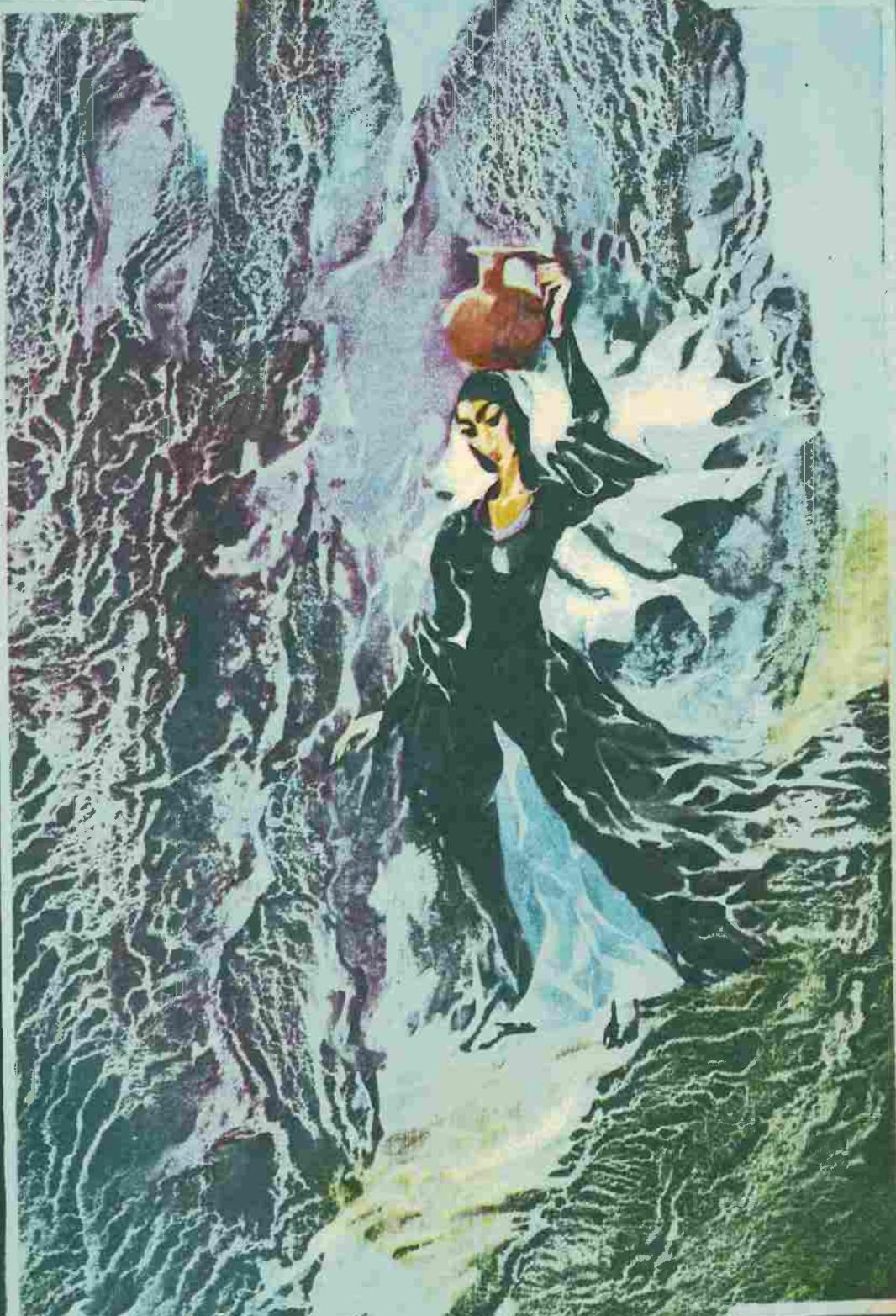


Kabojau aš virš prarajos.  
Jaunystė laisvėje drąsi:  
Mirtis atrodė nebaisi!  
Vos nusileidau palengva,  
Kalnų vandens vési gaiva  
Iš veidą padvelké iškart.  
Ir aš pripuoliau godžiai gert.  
Bet — balsas... žingsnių šnaresys...  
Pašokau, ištempiau ausis —  
Iš tikro artinos kažkas.  
Aš bailiai nériau į šakas.  
Virpédamas įsiklausiau.  
Kaskart arčiau, kaskart garsiau  
Skambéjo kažkieno daina...  
Jauna gruzinė mergina!  
Tai ji, tai balsas jos švelnus,  
Toks gyvas, laisvas, malonus  
Tarsi gimtų kalnų aidai  
Ar mylimų žmonių vardai.  
Dainelė buvo paprasta,  
Bet aš įsiminiau slapta;  
Ir kai nakties tamsoj budžiu,  
Ją vél dainuojančią girdžiu.



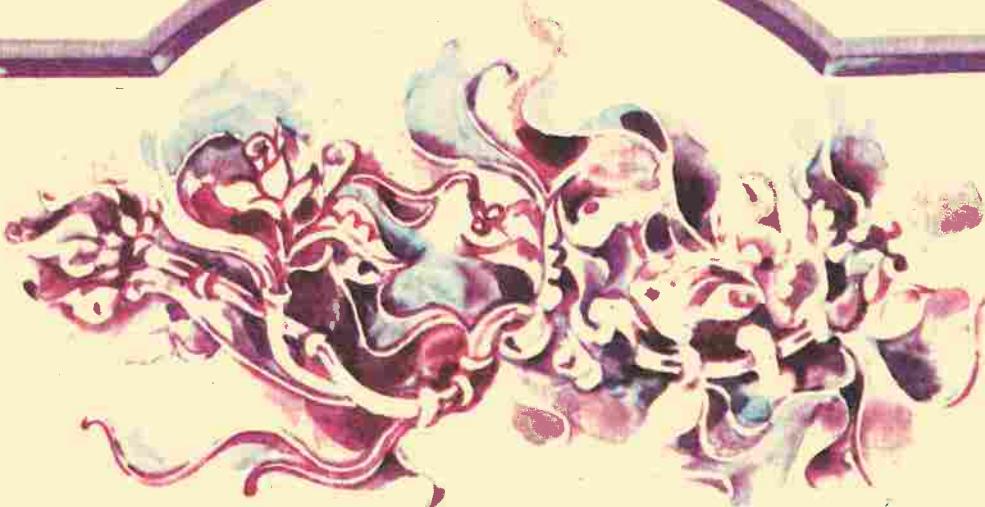
13

Su ąsočiu viršum galvos  
Taku nuo gretimos uolos  
Gruzinė leidosi. Dažnai



Žvirgžde paslysdavo jinai  
Ir nusijuokdavo linksmai.  
Jos rūbai buvo paprasti,  
Ir éjo ji lengva, graksti,  
Atmetus čadrą už pečių —  
Ir aukso atspindžiu skaisčiu  
Krūtiné švieté ir veidai,  
Įdegę sauléje rudai.  
Jos lúpos ir skruostai jauni  
Iš tolo dvelké ugnimi,  
O jos tamsių akių gelmė,  
Ta meilés paslapčių versmė  
Keréjo šitokia jéga,  
Jog aš net apsviaigau staiga...  
Suskambo tik purslai linksmi  
Tuščian ąsotin bégdami,  
Sušlamo žingsniai toldami...  
Iš svaigulio kai pabudau,  
Prie sriauto jos neberadau —  
Lengvai ji tolo su našta  
Lyg tuopa jos laukų — aukšta!  
Ne per toli, vësoj miglos  
Tarsi priaugę prie uolos  
Jaukioj draugystéj saklés dvi,  
Ir dūmai driekési melsvi  
Virš plokščio stogo sruogele...  
Ir pamačiau galų gale,  
Kaip atveria duris... bet štai —  
Jos vél užsiveria létai!..  
Tik, aišku, nesuprasi tu  
Troškimų mano apviltų  
Ir liūdesio širdies manos...  
O taip! Te nieks nesužinos:  
Te atminimai mylimi  
Numirs kartu su manimi.

Išvargės po nakties vargū,  
Aš užmigau saldžiu miegu  
Gaiviam pavėsyje... Sapne  
Gruzinė pašaukė mane  
Švelniu balsu, ir ilgesys,  
Saldus ir keistas žavesys  
Nusmelkė širdį. Ir, dievaž,  
Pradėjau tartum dusti aš —  
Ir nubudau. Aplink naktis.  
Padangén kopė pilnatis.  
Ir debesis lyg prie aukos  
Prisélino jai iš paskos,  
Ištiesės alkanus nagus...  
Pasaulis apmirė nykus.  
Tiktai negėstančia žara  
Kalnų mirgėjo ketera  
Ir sriautas šniokštė tarp uolų.  
Aplink tamsu, aplink tylu.  
O žiburėlis troboje  
Tartum žvaigždutė danguje  
Čia geso, čia žéréjo vél...  
Mane ten traukė kažkodėl...  
Bet nedrīsau. Gelmėj miškų,  
Žinojau, alkti bus sunku,  
Tačiau širdy nusistačiau  
Pasiekti téviškę greičiau.  
Patraukiau tiesiai, bet jaučiau,  
Kad nematydamas kalnų  
Visai ne ta kryptim einu.



## 15

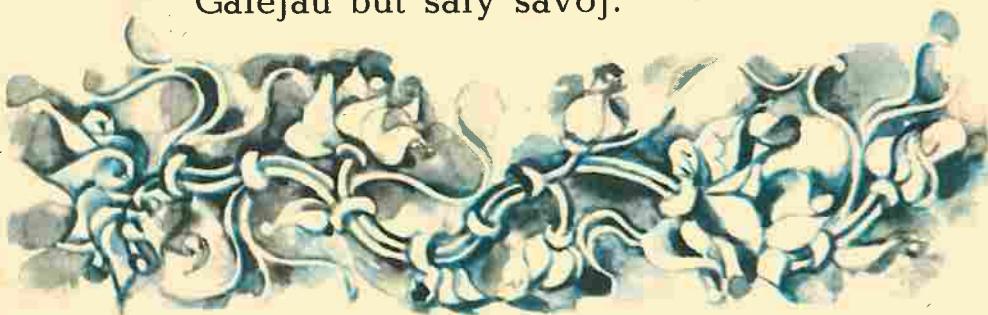
Įšėlęs veltui aš paskiau  
Vijoklius ir kerus draskiau —  
Man buvo eit kaskart sunkiau  
Tamsių miškų baisia tankme.  
Ir tūkstančių akių gelme  
Aplinkui žvelgė į akis  
Juodaké slépinių naktis.  
Galva pradéjo suktis man.  
Lipau aš į medžius — ir ten,  
Dangaus ir žemės pakrašty,  
Tebuvo vien miškai aukšti.  
Tada aš žemén parkritau  
Ir iš pagiežos pravirkau,  
Piktai suleisdamas dantis  
Į žemės nedosnias krūtis,  
Ir ašarų karšta liūtis  
Pabiro jon... Tačiau, tikék,  
Žmonių pagalbos aš vis tiek  
Nebūčiau šaukėsis — šalin!  
Aš bégčiau nuo žmonių tolyn.  
O jei sušukęs būčiau aš,  
Prisiekti tau galiu, dievaž,—  
Liežuvį — lai nuo šiol tylės —  
Išplėsęs būčiau iš gerklės!



Meni, vaikystėje, seniau,  
Aš ašarų nepažinau,  
Bet čia verkiau, verkiau ilgai.  
Kas matė?— Vien juodi miškai  
Ir mėnuo, plaukiantis aukštai.  
O priešais — blyškiai apšviesta  
Ir medžių siena apsupta  
Aikštėlė buvo. Kazin kas  
Ten šmékštėlėjo pro šakas.  
Lyg žiežirbos akių degą...  
Ir iš tankmés kažkoks staiga  
Žvéris iššoko ir smély  
Išsitiesė ne per toli,  
Tarytum žaisdamas. Tai jis,  
Tai dažnas tyrlaukių svetys —  
Baisioji pantera... Girdžiu,  
Kaip ji suinkščia iš pradžių,  
Pakélus kruvinas akis  
Dangun, kur spindi pilnatis,  
Paskui jos dantys ir nagai  
Už kaulo pastveria smagiai.  
Matau, kaip uodegos galu  
Ji daužo šonus sau... Tylu,  
Tik mirga ménesio šviesa  
Ir kailio spindinti varsa.



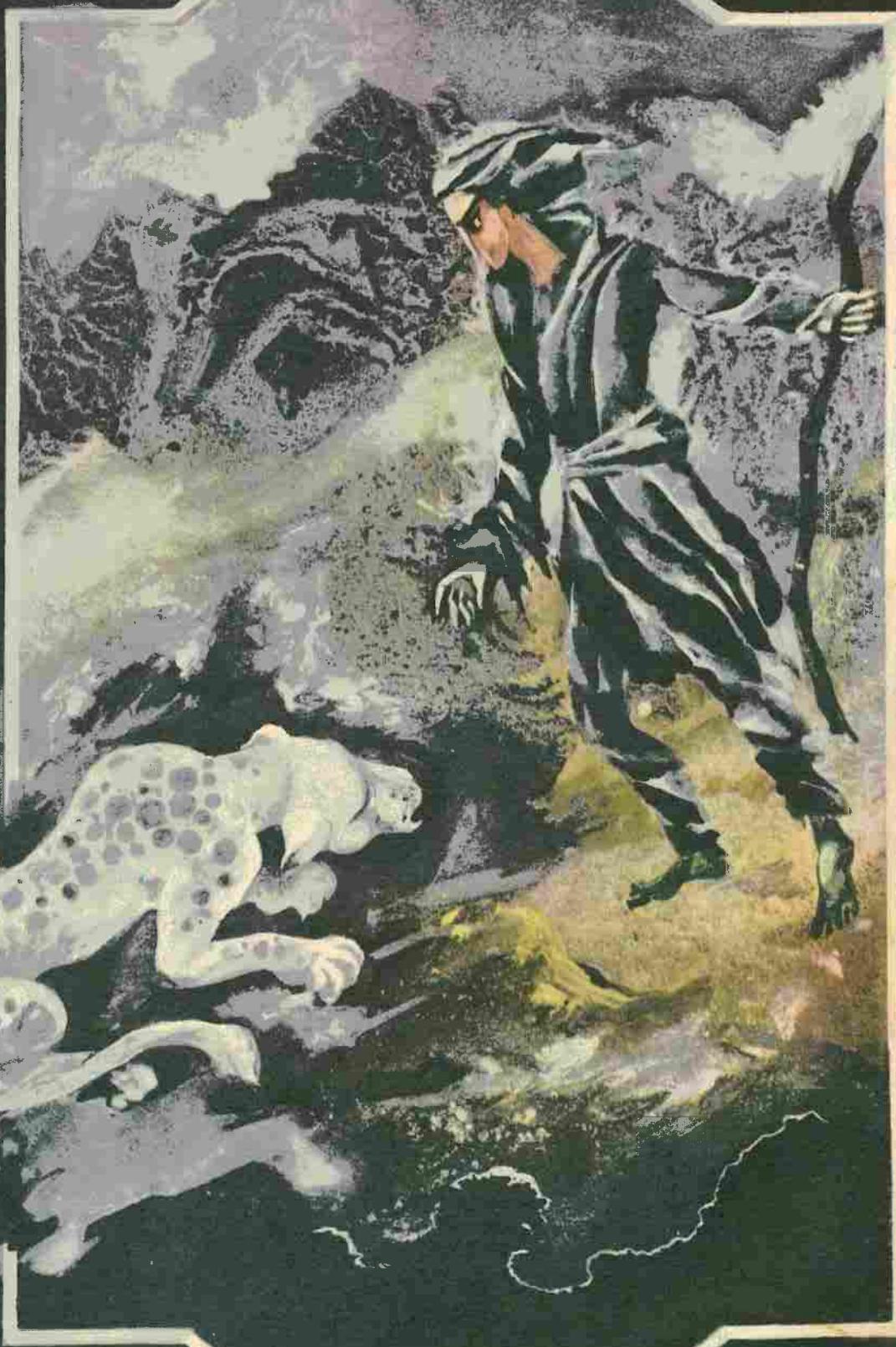
Iš kur many tokia drąsa? —  
Šakotą vézdą sučiupau  
Ir laukiau mūšio. Pajutau,  
Kad kraujo trokštū, kad širdis  
Į kovą veržias... Taip! Lemtis  
Ne tuo man lémē eit keliu...  
Bet šiandien tvirtint aš galiu:  
Drąsiu kariu sunkioj kovoj  
Galéjau būt šaly savoj.



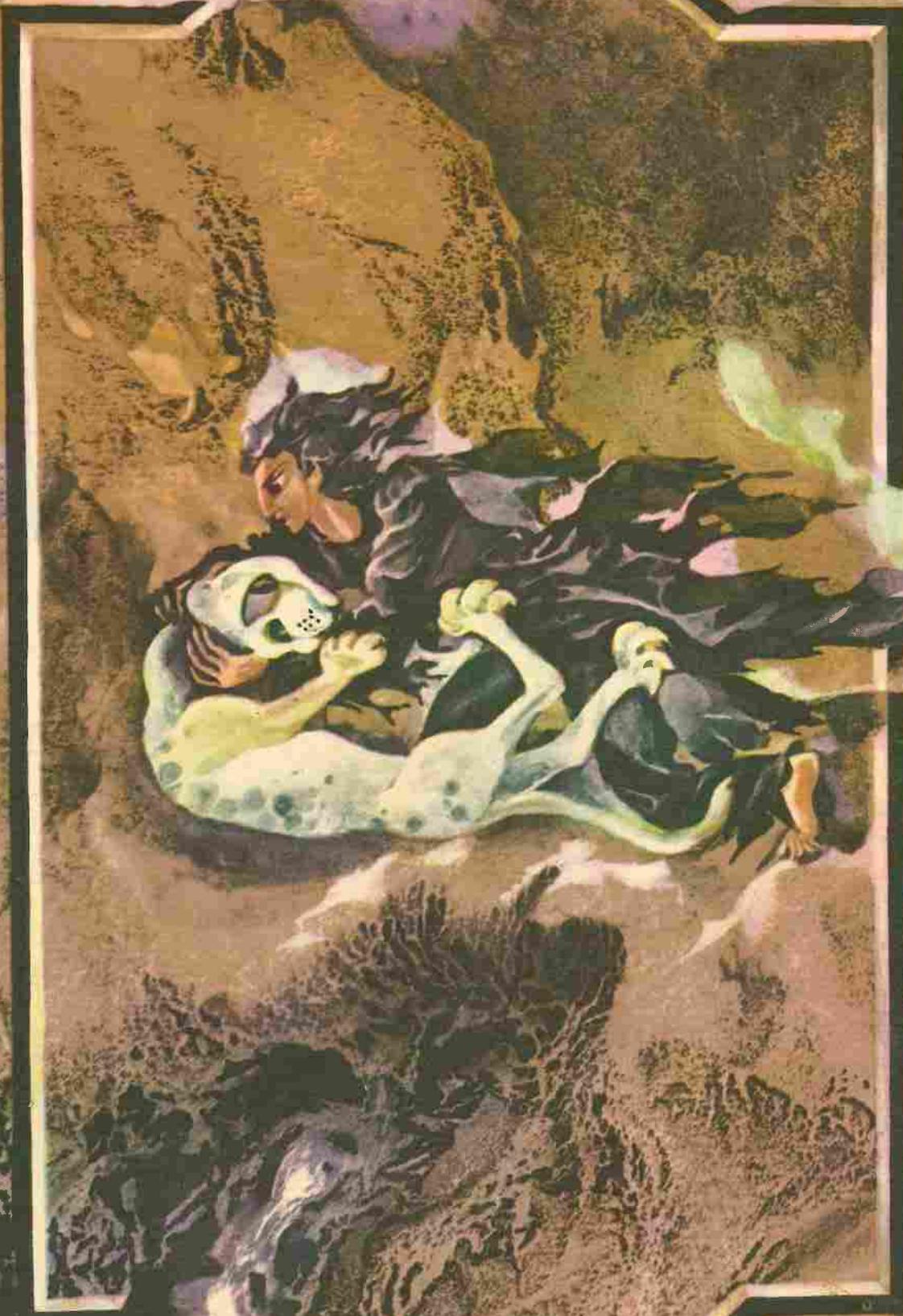
17

Aš laukiau. Ir jautria uosle  
Pajuto priešą ji šalia,  
Ir staugsmas lyg graudi rauda  
Suskambo tēsiama gaida.  
Ji šoko žemę kast piktais,  
Piestu pakilo ir létai  
Vėl pritūpė. Dabar tiktais  
Beliko šuolis. Supratau,  
Kad man mirtis. Staiga kirtau  
Jai savo šakaliu sunkiu  
Į plačią kaktą tarp akių.  
Ji suvaitojo lyg žmogus.  
Nuvirto kūnas jos sunkus.  
Bet neilgam. Nors jai kakta  
Kraujavo, žiauriai prakirsta,  
Kova užsiplieskė karšta!





Iš kur buvau toksai narsus?—  
 Ji puolė. Aš jai į nasrus  
 Smeigiau ir pasukau tenai  
 Tą šaką... Sukaukė jinai  
 Ir šoko iš visų jégų...  
 Ir mes gyvatišku mazgu  
 Tvirtam glėby lyg du draugai  
 Kartu išvirtom — dar ilgai  
 Grumtynės tėsės. Ir, dievaž,  
 Baisiu žvérim tapau ir aš —  
 Draskiausi pats lyg pantera,  
 Inkščiau, riaumojau lyg audra,  
 Lyg gimės būčiau tarp vilkų  
 Tankmėj žaliuojančių miškų.  
 Atrodė man — žmonių balsus  
 Aš pamiršau — vien tas baisus  
 Išsprūdo staugsmas iš burnos,  
 Lyg niekad — nuo pirmos dienos  
 Garsų netardavau kitų...  
 Bet priešas ėmė tuo metu  
 Jau nebetvert, kvépuot lėčiau,  
 Prieš mirtį apglébė tvirčiau...  
 Apstulbę akys jo piktais  
 Dar žybtelėjo ir létai  
 Užgeso — bet akis akin  
 Su priešu, puolančiu artyn...  
 Ji mirė kaip narsus karys,  
 I veidą pražūčiai žiūrės!..



Žiūrėk — štai pėdsakai nagų.  
 Aš visas lyg ugnis degu.  
 Dar neužgijo žaizdos tos,  
 Bet žemės, motinos šaltos,  
 Drėgmė jas atgaivins nūnai,  
 Mirtis užgydys amžinai.  
 Tada jos nerūpéjo man,  
 Gimtinės kaiman toliman,  
 Sukaupės nykstančias jėgas,  
 Skverbiaus pro krūmus ir šakas.  
 Bet kam kovot su lemtimi?  
 Jinai tik žaidė manimi.

Iš miško išėjau. Ir štai  
 Jau brėško raustantys rytais.  
 Ratelis lydinčiu žvaigždžių  
 Liūdnai išblyško iš pradžių,  
 Paskui pradingo. Vakare  
 Nutilus siaudė vėl giria.  
 Aūlas ėmė rūkt toli.  
 Staiga tarsi rauda tyli  
 Nuskriejo kloniu gaudesys...  
 Turbūt suklydo man ausis —  
 Nutilo vėl keisti aidai.

Apsidairiau: kažkaip keistai  
Matyta rodés visa tai.  
Ir siaubas apémé mane —  
Ne, ne, negali būti, ne! —  
Nagi kaléjiman grížtu?  
Nagi aš veltui tiek naktų  
Viltim slaptaja maitinaus,  
Kenčiau, ilgėjaus, kankinaus?  
Ir kam? Kad metų gražume,  
Vos pasidžiaugęs šia žeme,  
Išgirdęs gaudžiančius šilus,  
Pažinęs laisvés stebuklus,  
Paimčiau su savim kapan  
Tévynę, negražintą man,  
Su pamintais vilčių žiedais  
Ir jūsų gailesčio nuodais.  
Dar abejojau — gal sapne  
Klejonés alina mane,  
Bet tylumoj vél gausdami  
Varpai suskambo tolimi.  
Tada aš viską supratau.  
O taip! Išsyk juos pažinau!  
Jie dar nuo kūdikio akių  
Nuvijo daug sapnų puikių  
Apie savus tévų namuos  
Ir laisvę stepių platumos,  
Jos žirgus, raitelius drąsius,  
Tarpeklįj vaikiškus mūšius,  
Kur aš įveikdavau visus!..  
Klausiausi pribaigtas visai.  
Atrodé, sklido tie garsai  
Man iš krūtinės — tartum ja  
Kažkas daužytų tyloje.  
Tada aš supratau liūdnai,



Kad čia paliksiu amžinai,  
Kad savo téviškés gimtos  
Nebepasieksiu niekados.



21

Aš vertas šito. Net arklys  
Svečiam krašte nepasiklys:  
Nemokšą raitelių nusvies  
Ir leisis link gimtos šalies  
Pačiu tiesiausiuoju keliu.  
O aš vien sielvartaut galiu!  
Ir kas iš to, kad širdyje  
Visa troškimų praraja?  
Vaizduotės kliedesio žaismė.  
Tatai kalėjimo žymė...  
Tamsiam rūsy ir žiedas toks —  
Jis paskubom aukštyn pašoks,  
Tačiau taurelės neatskleis,  
Vis lauks, kol saulė spinduliais  
Jį pamyluos... Ir štai kažkas  
Paims jį švelniai į rankas,  
Sode tarp rožių pasodins,  
Saldžion palaimon panardins...  
Tačiau vos blykstelės ryтай  
Ir saulė jį aglébs karštai,—  
Išaugės rūsio tamsoje,  
Numirs jis saulės glébyje...



Kaip tas žiedelis kaitroje  
 Degiau aš saulės aitroje  
 Ir veltui galvą žoléje  
 Bandžiau slapstyti. Tarp plaukų  
 Dygiu erškécių vainiku  
 Vyniojosi sausa usnis,  
 Ir žemė plieskė lyg ugnis  
 Tiesiog veidan. Kažkur aukštai  
 Lakiojo žiežirbų šimtai,  
 Ir garas kilo nuo uolų.  
 Ir buvo mirtinai tylu:  
 Bežadė, siaubo apimta,  
 Miegojo merdinti gamta.  
 Nors žiogas čirkštelę arba  
 Griežlės neįmantri kalba...  
 Nors sriautas šnekintų tave  
 Lyg vaikas klegančia srove!  
 O čia — lyg durklas su darniais  
 Vingriausių raštų raižiniais —  
 Gyvaté raitosi gelsva,  
 Brazdédama sausa viksva.  
 Pakliuvusi karštan smélin,  
 Ji stabtels, nebešliauš tollyn —  
 Dar pasilepins, dar pažais,  
 Susiraitys trimis žiedais...  
 Bet lyg nudegus nelauktai  
 Pašoks, blaškytis ims piktais  
 Ir dings tarp krūmų tolimu...

Danguj skaidru, tylu, ramu.  
 Pro kyylančių garų miglas  
 Dviejų kalvų mačiau uolas.  
 Nuo jų vienos ne per toli  
 Ir bokštai stiepėsi keli —  
 Tai vienuolynas tylomis  
 Žéravo sienų dantimis.  
 Žemai Aragva ir Kura,  
 Lyg balta nérinių skara  
 Apsiautus virpančias salas,  
 Putojo pro krantų uolas,  
 Pro krūmus, svyrančius srovėn...  
 Nelemta jų pasiekt vis vien!  
 Pakilt norėjau palengva,  
 Bet sukos svaigdama galva.  
 Norėjau šūktelti, deją,  
 Liežuvis stingo gerklėje!  
 Prieš mirtį apémė kleja:  
 Atrodé man, kad aš guliū  
 Giliam upokšny tarp žoliū,  
 Kur supas slėpinių rūkai...  
 Ir aš geriu, geriu ilgai,  
 Bet amžinasis troškulys  
 Vis nepraeina... Snaudulys  
 Pradéjo imt: taip malonu  
 Atrodé čia, tarp vandenų.  
 O virš manęs, kažkur aukštai,  
 Bangelės ritosi létai —  
 Ten saulę šviečiant pamačiau  
 Už tylią pilnatį skaisčiau,  
 Linksmai bežaidžiančias kelias  
 Išvydau margas žuveles.  
 Atsimenu: iš jų viena,

Ir auksažvynė, ir žvaina,  
Meiliausia pasirodė man.  
Ji pasinerdavo dugnan  
Ir man sukiojos virš galvos,  
O akys jos — žalios spalvos —  
Taip meiliai žvelgė į mane  
Ir — patikėsite ar ne —  
Sidabro balseliu jinai  
Kuždėjo man kažką liūdnai,  
Tai vėl dainavo dyvinai:

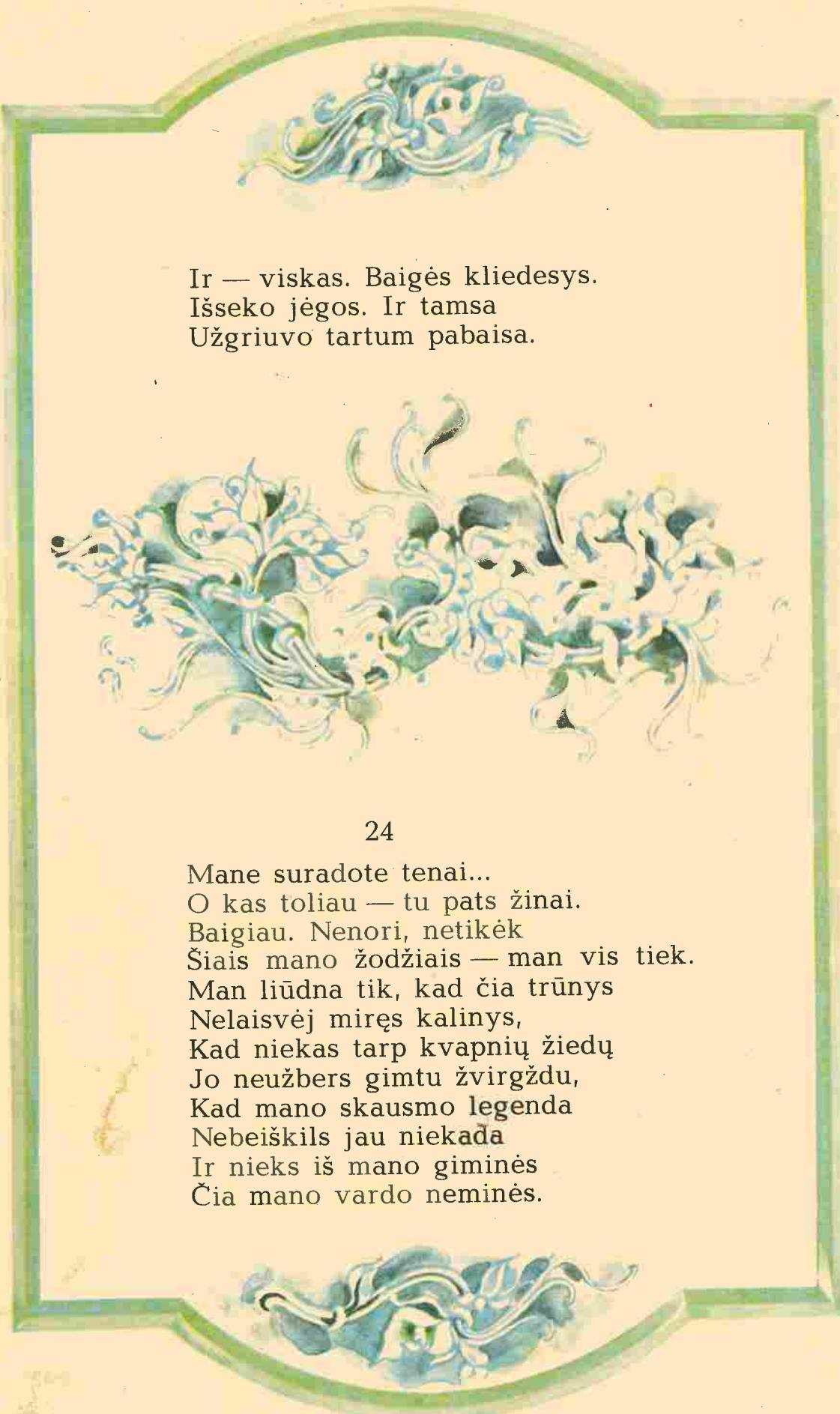
„Palik čionai, palik čionai,—  
Viliojo ji balsu,—  
Ir mes gyvensim amžinai,  
Kur laisva ir vėsu.

Aš seserų turiu būrius,  
Jos šokt linksmai pradės,  
Tau žvilgsnis pralinksmės niūrus  
Ir siela pragiedrės.

Užmik! Tau srovės veidą plaus  
Giliai tarp vandenų.  
Ir metai eis, ir amžiai plauks  
Liūliuojami dainų.

Ir nebeslėpsi nuo tavęs:  
Tave aš pamilau  
Labiau už laisvę, už sroves,  
Už gyvastį labiau...“

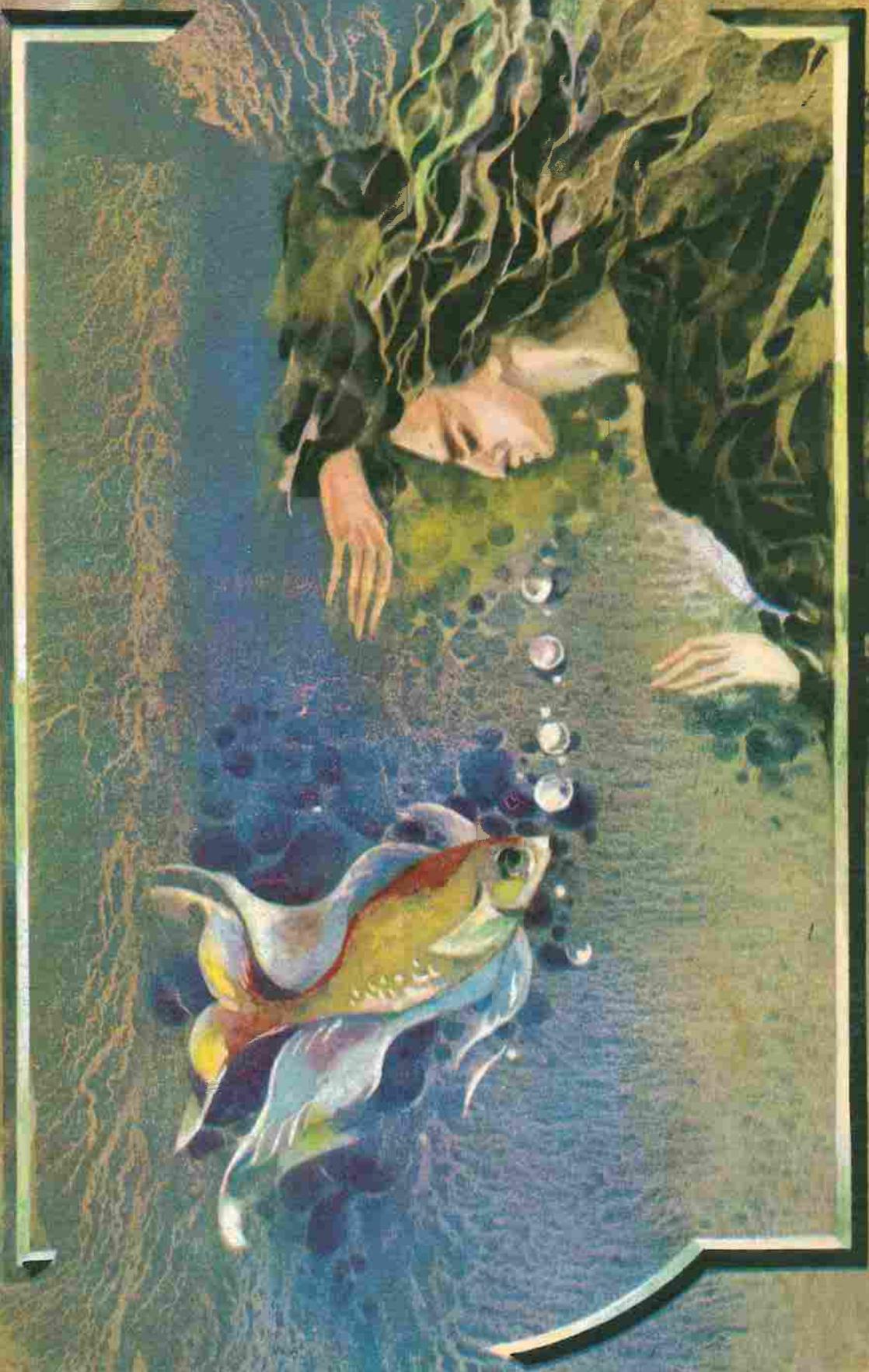
Ilgai gérėjaus žuvele,  
Jos stebuklinga dainele,  
Maloniai glostė man ausis  
Srovės tylusis kuždesys.



Ir — viskas. Baigės kliedesys.  
Išseko jégos. Ir tamsa  
Užgriuvo tartum pabaisa.

24

Mane suradote tenai...  
O kas toliau — tu pats žinai.  
Baigiau. Nenori, netikék  
Šiais mano žodžiais — man vis tiek.  
Man liūdna tik, kad čia trūnys  
Nelaisvėj miręs kalinys,  
Kad niekas tarp kvapnių žiedų  
Jo neužbers gimtu žvirgždu,  
Kad mano skausmo legenda  
Nebeiškils jau niekada  
Ir nieks iš mano giminės  
Čia mano vardo neminės.





25

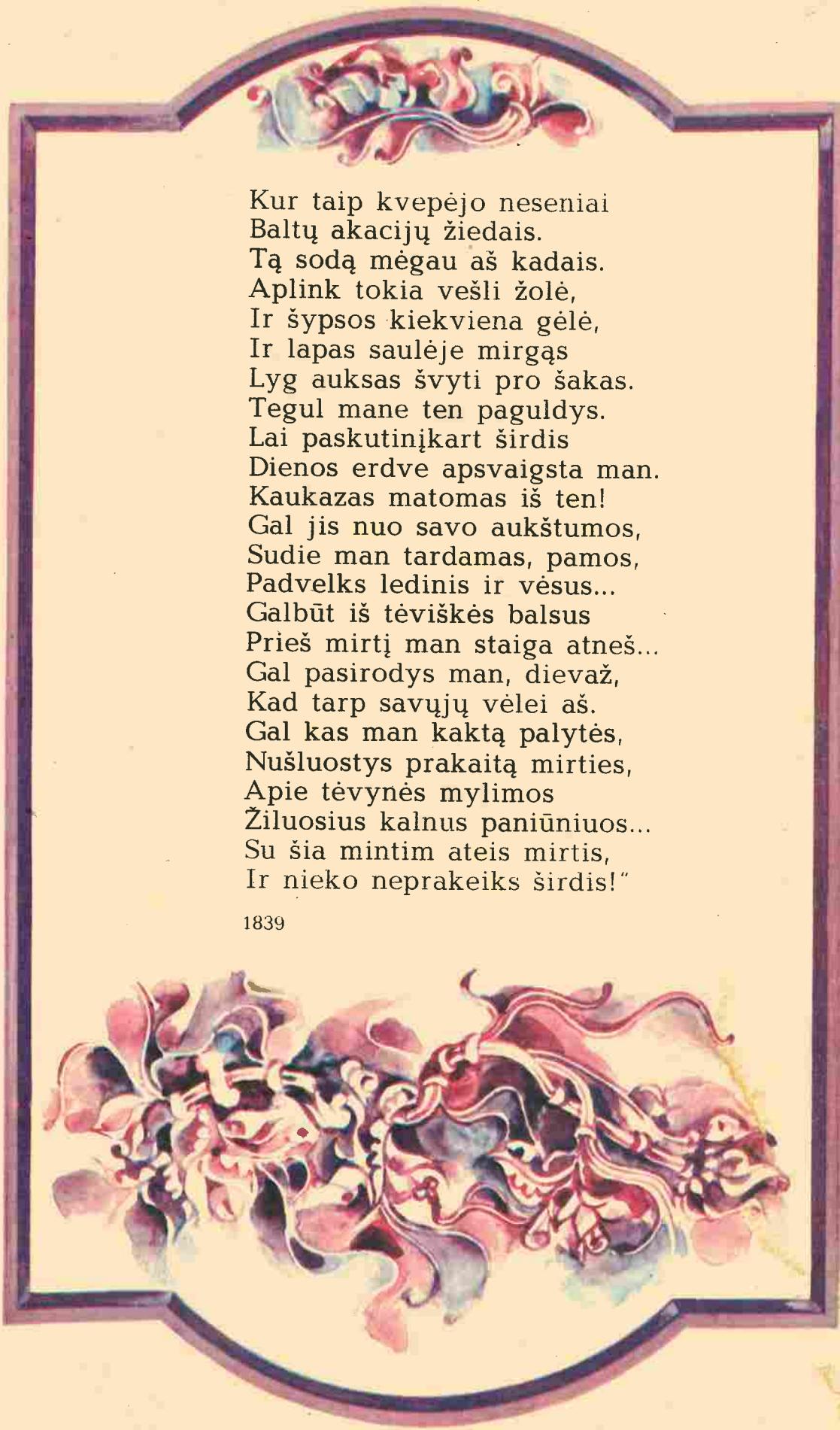
Lik sveikas, téve... Ranką duok.  
Jauti? Manoj ugnis... Žinok:  
Nuo pat mažens širdies gelmėj  
Jinai ruseno neramiai.  
Bet jai kalėjimo gana —  
Ir štai prasiveržė liepsna,  
Surijus viską, alkana...  
Ji grįš pas jį, pas tą, kuris  
Mums rojaus atveria duris,  
Kurs po kančių galų gale  
Ramybę duoda. Jo valia.  
Bet kas iš rojaus man? Dievaž,  
Iškeisčiau amžinybę aš  
I valandėlę toj šaly,  
Kur stiepiasi kañnai žili,  
Kur žaisdavau gimtam smėly.



26

Kada mirtis mane palies,—  
O ji, tikék, jau netolies,—  
Nuneškite mane tenai,





Kur taip kvepėjo nesenai  
Baltų akacijų žiedais.  
Tą sodą mégau aš kadais.  
Aplink tokia vešli žolė,  
Ir šypsos kiekviena gélė,  
Ir lapas saulėje mirgas  
Lyg auksas švyti pro šakas.  
Tegul mane ten paguldys.  
Lai paskutinikart širdis  
Dienos erdve apsviaigsta man.  
Kaukazas matomas iš ten!  
Gal jis nuo savo aukštumos,  
Sudie man tardamas, pamos,  
Padvelks ledinis ir vesus...  
Galbūt iš téviškés balsus  
Prieš mirtį man staiga atneš...  
Gal pasirodys man, dievaž,  
Kad tarp savujų vélei aš.  
Gal kas man kaktą palytės,  
Nušluostys prakaitą mirties,  
Apie tévynės mylimos  
Žiluosius kalnus paniūniuos...  
Su šia mintim ateis mirtis,  
Ir nieko neprakeiks širdis!"

1839

VIDUTINIAM MOKYKLINIAM AMŽIUI

ИБ № 2559

МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ. МЦЫРИ. Поэма. На литовском языке. Перевел с русского Витаутас Блаже. Иллюстрировала Лайма Рамонене. Издательство «Вага», 232600, Вильнюс, пр. Ленина 50

MICHAILAS LERMONTOVAS. MCYRIS. Poema. Redaktorė N. Chijenienė. Men. redaktorius S. Chlebinskas. Techn. redaktorė B. Slivinskiene. Korektorė E. Davidaviciūtė. Duota rinkti 1982.04.28. Pasirašyta spaudai 1982.11.23. Leidinio Nr. "10578. Formatas 50×90<sup>1/2</sup>. Ofsetinis popierius Nr. 1. Šriftas 14 p. „Baltika“. Fotoreinkimas. Ofsetas, 5 apsk. sp. l. 21 saj. sp. atsp. 5,8 leid. l. 40 000 egz. Užsak. Nr. 631. Kaina 60 kp. „Vagos“ leidykla, 232600, Vilnius. Lenino pr. 50. Spaudė K. Poželos spaustuvė, 233000, Kaunas, Gedimino 10



